

出國報告（出國類別：其他）

經濟部國際經濟商務人員語言訓練
（印尼語）

服務機關：經濟部國際貿易局

姓名職稱：董玉潔科員

派赴國家/地區：印尼

出國期間：108年9月6日至109年4月19日

報告日期：109年5月12日

摘要

本人於 108 年 9 月 6 日至 109 年 4 月 19 日間赴印尼大學學習印尼語，本報告為本次語言訓練相關紀錄，第一部分介紹印尼大學語言中心課程安排及駐館實習情況，第二部分是受訓心得與建議。為提供讀者較具體且具參考性的資訊，本報告如實紀錄語言學校上課情形，惟部分內容涉及本人主觀意見，無法代表其他同學的觀點。此外，因本人受訓期間全球爆發嚴重特殊傳染性肺炎（Covid-19），文末也簡要紀錄當時在印尼的學習情形及當地相關報導。最後，本人認為本訓練對於學習印尼語及體驗當地社會文化非常有幫助。

目次

一、 目的.....	3
二、 印尼大學語言中心課程簡介.....	3
(一) 課程規劃	3
(二) 上課方式與情況	3
三、 駐館實習.....	4
四、 心得與建議.....	4
(一) 學習印尼語	4
(二) 印尼大學 BIPA 課程教學方式較傳統.....	5
(三) 有關印尼生活的其他建議	6
(四) 針對印尼因應 Covid-19 的粗淺觀察（更新至齋戒月前）	7
五、 結語.....	8

一、目的

為提升駐外人員外語及涉外事務工作能力，並配合我國新南向政策，本訓練自 106 年起每期派員赴東南亞國家學習語言及當地文化。

二、印尼大學語言中心課程簡介

(一) 課程規劃

本語言訓練選定印尼大學人文學院國際語言中心為外國人開設的印尼語課程 (Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing, 簡稱 BIPA)，程度分為初級 (BIPA 1，生活印尼語)、中級 (BIPA 2，商用印尼語) 及高級 (BIPA 3，法律、政策等複雜社會議題)，全部級數可於 1 年完成。中斷課程後 1 年內再報名，可直接接續下一級課程，不用參加插班考試。

印尼全國有許多 BIPA 課程語言中心，風格各異，有些著重正式印尼文，有些著重日常生活的會話技能。印尼大學重視印尼語的正式用法，包括文法、寫作、簡報技巧，BIPA 3 開始訓練學員寫小論文及辯論。本校另一優點是每期都開授 BIPA 1 到 3 課程，其他語言學校則未必能每年能開滿全部級數課程。

印尼大學另提供 1-4 人的家教課，每堂課 2 小時。以 108 年為例，一對一家教課 20 萬印尼盾/小時 (約新臺幣 390 元，一對二每人 18 萬印尼盾)，準備檢定考者 25 萬印尼盾 (約新臺幣 490 元)。據補過家教的同學表示，家教的學習效果遠高於正規課，惟課程費用不便宜，多數人每周上 2-3 次課，一學期的家教費幾乎等同於正規課程 (正規課程每學期約新臺幣 4 萬元)。

(二) 上課方式與情況

課程分為聽、說、讀、寫及文法，上課時間是週一至週五上午 8 點半到下午 1 點，中堂休息 30 分鐘。每班同學 10-14 人，一半是韓國學生，其餘來自日、臺、中及其他國家。日、韓同學多為公司外派的員工或政府職員，受訓時間較短暫，1 點下課後接著補習家教課。歐美同學則多半是拿獎學金來印尼念書。

印尼大學老師上課往往是照本宣科，學習資源極為有限。聽力課聽錄音帶，聽完寫測驗題；口說課發例句，將同學分組練習；閱讀課讀課文，讀完寫習題；寫作課講句型，接下來同學寫大綱跟作文。除非是文法課，否則老師不會主動講解文法，針對提問也只粗略回應，接著表示：「這個你們文法課老師會講。」有別於正規課程的教材缺乏歸納及整合，家教課學生能拿到整理過的習題跟講義，不過就算是專門輔導學生檢定考的家教課，一堂課也只做 40 題練習題，即便學生主動要求更多題目，語言中心似乎不願意提供。

三、駐館實習

我定期到駐印尼台北經濟貿易代表處實習，內容包括彙整資料及觀摩會議，學習臺灣與印尼雙邊經貿及投資往來情形。實習過程中我體驗到收集印尼官方資料不易，因為印尼政府免費公開的資料很少，譬如出進口貿易數據細節只公開到「總量」、「石油類產品」及「非石油類產品」（相對地，我國財政部的資料庫公開每個貨品稅則號列的出進口資料）。印尼政府的官方網站多半是印尼文，就算有英文網頁，點選進去也不見得有最新資訊，因此有印尼文基礎應有助於處理相關業務。

四、心得與建議

（一）學習印尼語

印尼語簡單的部分是採羅馬字母，沒有時態及名詞陰陽性變化，非正式印尼語幾乎無文法可言。然而使用正式的印尼語，必須搞懂字首字尾用法（如 **ber~**、**me~**、**me~i**、**me~kan**、**~an**、**pe~**、**per** 等），才能準確翻譯它在句中的意思，譬如「**perdamaian**」及「**kedamaian**」都是名詞，字根都是 **damai**（和平），查印漢或印英字典也都會查到相同翻譯，但搭配文法，「**perdamaian**」是「和解」，「**kedamaian**」則是「和平的狀態」，因此正式的印尼文不如想像中容易。

印尼語是發展中的語言，許多字直接借用外來語。相較於韓語及部分歐洲語言依對象決定正式或非正式用語，印尼人主要是依場合來判斷何時使用正式用語，主管跟下屬在會議室說正式的印尼語，出了會議室可能就換成較輕鬆的對話模式（其實就是不使用 *me~kan*、*me~i* 等完整的動詞）。相較於中文可白話可精簡，印尼文讀起來稍顯累贅。印尼人喜歡縮寫，日常生活、新聞報導或官員簡報，內容常出現大量縮寫，跟我國政府機關盡量避免專業名詞縮寫的作法不同。

（二）印尼大學 BIPA 課程教學方式較傳統

這是我第一次在國外生活及上語言學校，以為語言學校的教學輕鬆活潑，上課後才發覺跟期待有極大的落差。印尼大學 BIPA 老師教學態度被動，不在意學生的學習效果，反而很重視學生是否尊重老師及服從權威，也會私下評論學生表現及對特定學生的成見（某次我碰巧跟老師在同一個咖啡廳裡，聽到他們聊同學的私事）。老師認真度及專業度參差不齊，問答題不是「標準答案」就全部扣分，某次聽力考試題目是「請寫出 A 跟 B 兩種食物 3 點不同之處」我寫了「形狀、食物原料及口味」，老師把「食物原料」改成「內餡」後扣分，在我眼中，「食物原料」影響「內餡」口味，也是正確答案，但老師認為不是。值得一提的是，與印尼人議約、要求服務業給客製化服務時都會遇到類似這樣的現象，印尼人雖然訂出規則與標準，但規則與標準的寬嚴定義隨他們高興，很多時候他們不願意給外人彈性。

BIPA 課程並非無條件晉級，BIPA 1 跟我同班的 8 人有 2 人被留級，其他班也有學生被留級。

印尼大學多半只教正式印尼語，忽略俚語及印尼人很愛用的縮寫，課後也不提供外國學生跟印尼學生交流或語言交換的平台，整體教學不足以應付活潑生動的日常對話。BIPA 2 課程結束後，我某次跟印尼朋友傳訊息聊天，他表示：「你應該知道你們語言學校教給你們的印尼語很正式，我們跟你們聊起天就像在

看書吧？」此外我也曾問過計程車司機覺得正式印尼文聽起來如何，他們表示聽起來比較生硬，甚至有人認為有點高高在上。

雖然我對 BIPA 課程的評價不全然正面，但多數人認為印尼大學已是在印尼學習語言的最好選擇之一。若要加強印尼語，除了正規課、家教課，也可透過旅行，看當地新聞及報章雜誌（我推薦當地寫給小學生看的周刊 BOBO majalah，可順便瞭解印尼人怎麼教小孩科普或歷史，訂閱半年只需約新臺幣 590 元），增加學習動機。交當地朋友雖然也是加強印尼語的方法，但交友很看緣分，且德波是較保守的地區，多數居民不見得願意跟外國人互動。

（三）有關印尼生活的其他建議

1、空氣及飲用水：印尼許多地方仍露天燒垃圾，交通工具多仰賴柴油，空氣品質非常差，建議大家在室外盡量戴 N95 口罩。自來水不能直接燒開來飲用，必須濾水或買桶裝水燒開再喝。若有皮膚過敏或掉髮等情況，可使用桶裝水來洗臉洗頭。

2、租屋：

(1) 剛抵達印尼時宜住四星級以上、有保險箱的飯店，避免遺失財物或 Airbnb 訂房被房東無故取消等風險。德波房源充足，可以關鍵字「sewa apartemen」搜尋，或直接詢問大廈管理室。

(2) 學校附近 Taman Melati 及 Park View Condominium 等公寓租金行情為 3 到 4 百萬印尼盾／月（約新臺幣 6 到 9 千元，本地人會少個 5 百到 1 千萬印尼盾），房東多要求一次付清租金及 1 到 2 個月押金。外國人沒租到房子前無法申辦 KITAS 居留證及到銀行開戶，以現金付租金時最好請房東提供收據，上頭貼印花(Materai)，印花上有房東簽名，才有憑據。

(3) 印尼法規並未特別保護承租人，有些租約會出現許多有利房東的條款，譬如天花板漏水、蓮蓬頭壞掉等一切修繕由房客自行負責，或者沒有約

定提前退租時可拿回未到期租金（沒有規定，房東就不願意退），應仔細閱讀是否合理後再簽約。

3、文化磨合：印尼人對外國人普遍友善，生性樂天，喜歡閒聊。依據爪哇島的文化，人與人之間做任何事都講究委婉，不能單刀直入，最好開場講點客套話（basa basi），禮多人不怪。爪哇人非常介意跟別人起衝突，因此與印尼人相處時應該盡量避免直接批評對方或產生正面衝突。相較於爪哇島的文化，其他島的印尼人較豪爽直率。

（四）針對印尼因應 Covid-19 的粗淺觀察（更新至齋戒月前）

印尼出現確診案例前，政府及社會似未花心力準備防疫工作，印尼衛生部長甚至表示零確診是印尼人虔誠祈禱的功勞。事實上，當時雅加達、三寶瓏等地已傳出有人因不明原因死亡的消息，也有外國人從印尼返國後確診肺炎，但印尼政府並未積極調查及隔離高風險群，還出現以潛伏期 7 到 10 天推算離境後確診個案，以此認定患者不是在印尼被傳染。「零確診」導致外國遊客誤信印尼很安全，報導指出 3 月 2 日出現確診案例後的兩周內，峇厘島仍湧入 11.4 萬名外國遊客。在此期間，印尼大學的防疫措施也很消極，只內部傳閱公文要師生勤洗手。

印尼宣布首二例確診後，印尼衛生部長神態輕鬆地表示 Covid-19 類似於普通感冒，只是發燒咳嗽，靠免疫力會康復，事後引起外界批評。3 月 18 日印尼大學宣布整學期採遠距教學，學生一律搬回老家，不准待在宿舍。3 月 20 日雅加達進入緊急狀態，娛樂場所、餐廳跟商場紛紛關閉，大眾運輸減班、提前打烊，德波也跟著雅加達的政策，許多商場及餐廳無限期停業。各國使館觀察到印尼醫療資源稀缺，疑似感染者去醫院被拒篩，多建議國人儘早回國。反之，印尼政府建議海外的印尼人非必要不用回來，凸顯其國內醫療資源不足的窘境。

疫情也在印尼造成許多次生災難。3 月底，印尼釋放 3 萬 5000 多名受刑人，部分受刑人不到兩個星期就再犯，導致治安變差。有些民眾趁此期間製造混亂，譬如 4 月初警方在 Tangerang 破獲一起煽動人民在各大城市搶劫的案件，目標針

對有錢人及表達對政府的不滿。此外，政府跟部分宗教領袖呼籲人民不要群聚禮拜，但仍有許多人不配合，甚至報復檢舉清真寺的民眾，舉例而言，報載一名東雅加達居民將住家附近清真寺朝拜影片上傳社群網站，引發該清真寺信眾不滿，透過監視器搜索後去該名民眾家丟鞭炮及砸毀庭院。

印尼對於限制人員流動舉棋不定。各地政府要求各區域封鎖，總統則因經濟因素考量，要求未經中央同意，各地不得逕行封鎖，4月中旬中央才批准雅加達及各地方政府實施「大規模社交距離限制（Pembatasan Sosial Berskala Besar, PSBB）」，只留必要民生物資商店及藥房營業，Ojek 摩托車只可載貨不准載人。此項限制對經濟活動及日薪收入者影響甚鉅，Ojek 司機每日收入銳減 8 成。政府 4 月下旬開始禁止民眾返鄉，以降低病毒傳播風險，但因適逢齋戒及開齋節，加上被裁員的外地人因沒收入而想回老家，導致這項政策無法有效執行，民眾甚至不顧安全，透過躲在貨櫃、搭木板船等方式回鄉。

疫情期間印尼各校多改採遠距教學，影響清寒家庭及偏鄉兒童的受教權。即便在都市，我們上課都常網路斷線，何況是連電力都短缺的鄉村？至於上課品質，因為學校沒有遠距教學的經驗，老師授課時間更短，講解更隨便，同學也常常無法專注，整體效果差強人意。

五、結語

剛到印尼時，我碰巧遇到印尼的大學生上街抗議政府擬將墮胎、婚前性行為及同性性行為刑罰化，肅貪委員會納為國會管轄，及巴布亞人民抗議政府長期打壓及資源分配不均，幾個月後又碰上 Covid-19 爆發。姑不論這些事件對其他人的影響，對我而言都是非常難能可貴的經驗，從這些事件中我體驗到宗教勢力對於世俗社會及政治法律的影響力，民眾意識到貪汙的問題及對貪汙的厭惡程度，同時看到危機時小老百姓自立自強的一面。

這段期間也幫助我解開以往對印尼的迷思及刻板印象。印尼地廣人稠，文化及歷史豐富，當地的伊斯蘭教及印度教也有別於該宗教發源地，各社會階級、

團體的想法及開放程度落差很大。印尼從東到西等同倫敦到德黑蘭的距離，當中涵蓋近 700 種語言，超過 300 個種族，有豐富的天然資源及龐大人口紅利，但政治經貿上都深受爪哇文化及伊斯蘭教影響。這些知識我無法在短短 7 個多月內全部認識，今後仍須不斷努力練習印尼語及吸收相關資訊。一言以蔽之，我從本語言訓練中獲得許多收穫。